

InterRom: experiencias didácticas y formación en intercomprensión en Argentina

Silvana MARCHIARO

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
silvana.marchiaro@gmail.com

RESUMEN

La comunicación dará cuenta del trabajo llevado a cabo por el equipo InterRom, conformado por docentes-investigadores de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, en lo que respecta a investigación, elaboración de una metodología de enseñanza e integración de la perspectiva intercomprensiva en la enseñanza de lenguas romances en el ámbito universitario y -actualmente- en la escuela secundaria.

En un contexto de pérdida de espacios de formación en lenguas romances extranjeras, InterRom inicia en el año 2000 la tarea de investigación, formación y difusión de la intercomprensión lingüística, inspirados en los aportes de los equipos europeos (EuRom 4, EuroCom, Galatea-Galanet). La principal apuesta apunta a proyectar innovaciones educativas que valoricen la integración de los aprendizajes lingüísticos en lenguas romances (materna y extranjeras), tanto en la universidad como en la escuela.

RÉSUMÉ

Cette contribution rend compte du travail réalisé par l'équipe InterRom, composée par des enseignants-chercheurs de l'Université Nationale de Córdoba, Argentine, en ce qui concerne la recherche et la mise au point d'une méthodologie d'enseignement et l'intégration de la perspective intercompréhensive dans l'enseignement des langues romanes en contexte universitaire et -actuellement- à l'école secondaire.

Dans une situation de perte d'espaces de formation en langues romanes étrangères, InterRom s'est lancé en 2000 dans un projet de recherche, formation et diffusion de l'intercompréhension linguistique, inspiré par les apports des équipes européennes (EuRom4, EuroCom, Galatea-Galanet). Le principal défi consiste à concevoir des innovations didactiques qui valorisent l'intégration des apprentissages linguistiques en langues romanes (maternelle et étrangères), aussi bien à l'université qu'à l'école.

PALABRAS-CLAVES : intercomprensión – formación – didáctica - educación media y superior.

MOTS-CLES : intercompréhension - formation - didactique - éducation secondaire et supérieure.

1. InterRom: Contexto de surgimiento

La Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba es una de las pocas instituciones educativas públicas de nivel superior en Argentina que ofrece carreras de grado y postgrado en lenguas extranjeras. En la actualidad, la Facultad cuenta con 15 carreras de grado entre las que se cuentan 4 Traductorados, 6 Profesorados y 5 Licenciaturas en Alemán, Francés, Italiano, Inglés, Portugués y Español como lengua materna y lengua extranjera.

Las políticas lingüísticas llevadas adelante por los gobiernos neoliberales de la década del '90 en el marco de la reforma educativa consagrada en la Ley Federal de Educación de 1993, tuvieron un impacto negativo en todos los sectores educativos de la Nación. En nuestra institución en particular, las consecuencias de dichas políticas significaron una importante disminución en la matrícula de las carreras de grado, en especial en italiano y francés. Pero también en otros ámbitos educativos, en especial en las escuelas secundarias, se verificó la pérdida paulatina de espacios de formación destinados a la enseñanza de lenguas romances extranjeras, francés e italiano en particular. Respecto del portugués, a pesar de los acuerdos realizados en el marco del Mercosur, se constata que aún no ha ingresado de forma plena al sistema educativo primario y secundario en Argentina como segunda lengua romance extranjera de la región.

Esta situación se transformó en un « tema-problema » que nos impulsó a promover acciones de formación, a partir de la investigación, con el propósito de recuperar los espacios perdidos, convencidos de la necesidad de alentar desde la universidad políticas lingüísticas y prácticas educativas que posibiliten –en el corto y mediano plazo- la reinscripción de las lenguas romances en el sistema educativo.

Hacia el año 2000 tuvimos la oportunidad de conocer el método para la enseñanza simultánea de las lenguas romances EUROM 4 y esto nos incentivó a iniciar una propuesta local, ajustada a nuestra realidad y a las necesidades de los ámbitos académicos y profesionales de nuestra región. Se conformó así el equipo de investigación InterRom, cuya denominación refiere a intercomprensión en lenguas romances, que está conformado por docentes-investigadores de las carreras de portugués, italiano, francés y español de la Facultad de Lenguas. Su labor investigativa se inscribe en el marco de una política lingüística universitaria de salvaguarda del plurilingüismo y de la diversidad cultural y de reposicionamiento de las lenguas romances en los distintos niveles educativos.

2. La investigación en intercomprensión en la Universidad de Córdoba

Al iniciar la indagación en el campo del enfoque de aprendizaje receptivo simultáneo en tres lenguas romances emparentadas al español, nos propusimos como objetivo general determinar las estrategias cognitivas y metacognitivas empleadas por sujetos adultos hispanohablantes, sin hábitos de estudios lingüísticos, como lectores no expertos de textos en francés, italiano y portugués.

Para tal fin, centramos la investigación en la observación y el análisis de estrategias desarrolladas para la intercomprensión del francés, del italiano y del portugués, por estudiantes avanzados de las carreras de grado de Español y de Inglés, sin conocimiento alguno de las lenguas romances de trabajo. A partir de la aplicación de material didáctico adaptado del método EUROM 4 por nuestro equipo, los estudios llevados a cabo durante este periodo y sus resultados permitieron identificar dificultades que nos posicionaron en actitud autocrítica respecto de dos cuestiones centrales: 1) la elección

de los textos/discursos en cuanto a su tipología, su complejidad sintáctica, sus elementos paratextuales; 2) la dimensión didáctica de la propuesta que requería un modelo propio de intervención. (Carullo, Torre, Marchiaro, 2002), (Carullo, Torre, Marchiaro, 2003), (Carullo, Torre, 2005).

En razón de ello, en 2004-2005 nos abocamos al diseño de una propuesta de intervención didáctica propia y a la elaboración de materiales didácticos pertinentes a partir de los aportes de la psicolingüística, de la lingüística textual, de la gramática contrastiva, de la didáctica del plurilingüismo y del constructivismo educativo.

El diseño de la propuesta fue concebido a partir de dos módulos de trabajo, cada uno de ellos con objetivos y enfoques específicos. Priorizando la perspectiva teórica de la gramática contrastiva, el primer módulo pretende aportar conocimientos sobre los sistemas de cada una de las lenguas de trabajo para la construcción de una gramática translingual: las correspondencias grafo-fonéticas, léxicas y morfo-sintácticas, en la primera unidad; las formas verbales relacionadas a los tiempos del discurso y a los tiempos del relato, en la segunda; los procedimientos discursivos de cohesión, en la tercera y cuarta unidad; los mecanismos de modalización del mensaje, en la cuarta unidad.

El segundo módulo apunta a desarrollar competencia de lectura comprensiva e intercomprensiva en lenguas romances, a través de actividades graduadas y orientadas al desarrollo de estrategias inferenciales macroestructurales y superestructurales. Este módulo -compuesto por cinco unidades, una por cada tipo de organización retórica, según la clasificación de organización textual de Meyer (1985): descripción, enumeración o secuencia, comparación, problema-solución y causa-efecto.

En el tercer y último periodo, que comprendió los años 2006 y 2007, se llevaron adelante dos subproyectos: a) el primero apuntaba a implementar y evaluar la pertinencia y la eficacia de la propuesta de intervención diseñada durante el periodo anterior, en instancia presencial y en contexto universitario; b) el segundo, se proponía adecuar los contenidos y las actividades de la propuesta didáctica para instancia presencial al entorno virtual e implementar estrategias de enseñanza adecuadas a la educación a distancia, privilegiando el aprendizaje autónomo, autorregulado y autogestionado.

Los diversos estudios de esta etapa nos permitieron determinar las representaciones lingüísticas de lectores sin conocimiento de las lenguas romances de trabajo (Carullo A.M., Marchiaro, S., Pérez, A.C. 2008), (Carullo, Navilli E., Brunel R. 2011); los tipos y categorías de transferencias interlingüales utilizadas frente a la lectura de textos en portugués, en italiano y en francés (Carullo A.M., Marchiaro, S. 2010) y la indagación sobre estrategias cognitivas y metacognitivas activadas por los sujetos. (Carullo A.M., Marchiaro S., Pérez A.C., 2010).

Para evaluar el impacto de la mediación didáctica, se diseñó un estudio longitudinal con instancias de pre-test y post-test, cuyos resultados evidenciaron el importante papel de transferencias didácticas. En efecto, la asignación correcta de sentidos puso de

manifiesto la recuperación de aprendizajes previos por cuanto los alumnos dieron prueba de haber incorporado conocimientos nuevos, aportados por el estilo de enseñanza, los materiales y el método de trabajo: conocimientos declarativos en los planos morfológico, léxico, discursivo-textual y semántico, y conocimientos procedurales por el tipo de estrategias cognitivas y metacognitivas activadas (Carullo A.M., Marchiaro, S., 2010).

A partir de 2008, el equipo se plantea un nuevo objeto de indagación y focaliza el estudio en la intercomprensión en el plano de la discursividad oral, con el propósito de incorporar complementariamente a la lectura plurilingüe la enseñanza y el aprendizaje de la intercomprensión del discurso oral. Es así que en esta nueva etapa nos propusimos como objetivo general y a largo plazo desarrollar estrategias de enseñanza y de aprendizaje eficaces para la intercomprensión del discurso oral expositivo en español, francés, italiano y portugués. En lo específico apuntamos a: a) establecer las principales diferencias prosódicas entre el español, el francés, el italiano y el portugués en secuencias discursivas informativas/expositivas extraídas de corpus; b) identificar cómo se percibe el lexema aislado, oído fuera de contexto; c) determinar las estrategias cognitivas y metacognitivas activadas frente a la escucha-interpretación de secuencias discursivas expositivas orales en las cuatro lenguas romances de estudio.

Los estudios a nivel prosódico contrastivo se orientaron a la identificación y el análisis de la entonación, el acento y las pausas, en noticias grabadas en español, francés, italiano y portugués. Nuestra decisión de trabajar con noticias se debió a que consideramos que es el género discursivo con el que un hispanohablante puede enfrentarse con mayor frecuencia a través de programas de televisión o de los sitios de canales y de radios que pueden consultarse vía Internet; por otra parte, este tipo de textos oralizados contiene recursos lingüísticos y prosódicos que orientan la percepción-comprensión, siendo estos últimos, recursos que funcionan también como elementos cohesivos.

Los análisis efectuados sobre el corpus nos permitieron observar que determinados recursos prosódicos, en especial el acento enfático, contribuyen a la reconstrucción del contenido esencial de las noticias. En las cuatro lenguas estudiadas el acento enfático pareciera desempeñar similares funciones. En algunos casos es elemento de cohesión actuando como sustituto de los marcadores discursivos; en otros, asume el rol de reestructurador de una red semántica y en otros más, puede constituirse como una marca de subjetividad enunciativa (Carullo et al. 2011). Se trataría pues de un elemento a tener en cuenta a la hora de elaborar una propuesta didáctica de la intercomprensión oral.

Los resultados de esta etapa de investigación nos animan a pensar que es posible avanzar en el diseño de materiales didácticos que apunten a integrar actividades de intercomprensión de la lectura y de la oralidad. Esta es una tarea a la cual una parte del equipo InterRom se está abocando en la actualidad, con la finalidad de realizar una nueva edición corregida y mejorada.

3. Impacto e integración de la IC en la Universidad

La investigación sostenida de InterRom ha impulsado acciones innovadoras en el ámbito de la Universidad Nacional de Córdoba, en primer lugar en el de nuestra propia Facultad. El impacto de esta línea de investigación se ve reflejada en los ámbitos del grado, del postgrado y de la extensión universitaria.

3.1. En el ámbito de las carreras de grado

En el Profesorado de Portugués, inició en 2004 el Seminario de Intercomprensión en Lenguas Romances, materia curricular del último año de esa carrera. El Seminario se fija un doble objetivo: educar en y para la intercomprensión, de este modo, al tiempo que se otorgan a los cursantes las herramientas que les permitan desarrollar estrategias arrea. El Seminario se fija un doble objetivo: educar en y para la intercomprensión, de este modo, al tiempo que se otorgan a los cursantes las herramientas que les permitan desarrollar estrategias de lectura intercomprensiva plurilingüe, se introduce a los futuros profesores en los postulados de la didáctica de la intercomprensión.

En el Profesorado y la Licenciatura en Español Lengua Materna/ Lengua extranjera, se incorporaron las lenguas romances extranjeras en enfoque contrastivo con el español. La incorporación paulatina de tres lenguas romances a lo largo de los tres primeros años de la carrera (portugués en el primer año, italiano en el segundo y francés en el tercero), posibilita la modalidad de trabajo intercomprensivo, permitiendo la reflexión sobre similitudes y diferencias entre los cuatro sistemas lingüísticos (español, portugués, italiano, francés).

En el ámbito de otras carreras de grado de la Universidad Nacional de Córdoba, se implementaron a partir de 2007 Módulos de intercomprensión en la Facultad de Filosofía y Humanidades y en la carrera de Ciencias de la Información. En el ámbito de Extensión Universitaria, en el Departamento Cultural de la Facultad de Lenguas se dicta desde el año 2006 un curso anual de Intercomprensión en lenguas romances, destinado a la comunidad en general.

3.2. En el ámbito de Postgrado

Desde el año 2007 se desarrolla a través de la plataforma virtual Moodle un curso online, destinado a graduados de las áreas de las Ciencias Sociales y Humanas, en especial maestrandos y doctorandos que deben aprobar una prueba de suficiencia en lengua extranjera según las reglamentaciones de las respectivas carreras de postgrado. En función del público destinatario, se trabaja con el discurso académico: abstracts, reseñas, editoriales, artículos científicos.

También en el ámbito de la formación de postgrado, se incorporó en la Maestría en Lenguajes e Interculturalidad el curso *Intercomprensión y plurilingüismo*, cuyo principal objetivo es introducir al maestrando en las nuevas corrientes de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras planteadas a partir de las nociones de competencia plurilingüe y competencia pluricultural. Se procura además que el alumno

aplique los principios teóricos y metodológicos de la intercomprensión al análisis y diseño de materiales para la enseñanza/aprendizaje de lenguas romances.

En la carrera de *Especialización en procesos y práctica de la lectura y la escritura*, se incorporó un curso sobre *Intercomprensión y lectura plurilingüe* que se propone introducir en las nociones clave de la intercomprensión lingüística, en especial en los procesos cognitivos implicados en la lectura intercomprensiva simultánea de lenguas emparentadas.

Por último, se contempla la incorporación del curso *Didáctica de la intercomprensión* en el diseño de la Especialización en Didáctica de las lenguas, carrera de postgrado en etapa de evaluación.

4. Integración de la intercomprensión en la escuela secundaria: perspectivas actuales

4.1. La Ley de Educación Nacional y la política lingüística en marcha

La nueva Ley de Educación Nacional 26.206 sancionada 2006 abre nuevas perspectivas en cuanto a la política lingüística educativa en Argentina. Prueba de ello son la obligatoriedad de la enseñanza de al menos una lengua extranjera en las escuelas primarias y secundarias y la incorporación de la educación intercultural bilingüe como modalidad que garantiza el derecho constitucional de los pueblos indígenas a recibir una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica.

A partir de la sanción de la Ley, se han elaborado distintos documentos de trabajo para la discusión y revisión de los diseños curriculares de la educación primaria y secundaria. De igual modo, se ha iniciado el debate y la elaboración de documentos que conciernen a la formación de formadores de lenguas extranjeras, tales como el « Proyecto de mejora para la formación inicial de profesores para el nivel secundario » para el cual fueron convocadas las instituciones universitarias y de formación superior de todo el país. El documento apunta a fortalecer “una educación plurilingüe que además de rescatar las lenguas -sobre todo las minoritarias y las minorizadas- integre los aprendizajes lingüísticos y consolide una competencia basada en todos los conocimientos y todas las experiencias transitadas por los sujetos en el campo lingüístico cultural.” (p.150)

En cuanto a la provincia de Córdoba, y para el ámbito de la Educación Secundaria, el Ministerio de Educación de la provincia ha elaborado el *Documento de Síntesis de las Orientaciones 2012-2015 – Educación Secundaria*. Se trata de un documento que sistematiza la Estructura Curricular y los Espacios de Opción Institucional que cada escuela podrá elegir a partir del presente año. De este modo, las escuelas que opten por el Bachillerato con orientación en Lenguas, podrán incorporar en el nuevo diseño curricular los espacios de *Intercomprensión en lenguas* y de *Estudios interculturales en lenguas*. El primero, Intercomprensión en lenguas, caracterizado como un espacio en el

que “se propone que los estudiantes puedan movilizar estrategias de lectocomprensión para acceder a diversos géneros textuales –expositivos, argumentativos y/o literarios, escritos en lenguas estrechamente emparentadas con el español”. A través de este espacio, se espera que los estudiantes puedan construir conocimiento sobre el funcionamiento y sobre cómo se adquieren/aprenden las lenguas. Se sugiere además considerar la distribución geográfica de las lenguas en estudio, su origen histórico y sus variedades.

El segundo espacio, “Estudios interculturales en lenguas”, propone un abordaje de temáticas ligadas a la diversidad lingüística y cultural, las variedades de las lenguas, la relación lengua-cultura, los procesos inmigratorios y el fenómeno de contacto lingüístico entre otros aspectos. Se recomienda además el enfoque interdisciplinario de la interculturalidad, que permita la reflexión y el desarrollo del pensamiento crítico.

4.2. InterRom: la investigación en curso

En consonancia con estos documentos, la etapa de trabajo iniciada en 2012 por InterRom se propone ampliar el ámbito de intervención a través de una propuesta que incorpora el enfoque intercomprensivo en la escuela secundaria. El proyecto presentado ante la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Córdoba para su ejecución en 2012-2013, *Enfoques Plurales en la Escuela Secundaria. Impactos de la intercomprensión en lenguas romances en el desarrollo de las competencias lingüístico discursiva e intercultural en adolescentes escolarizados*, ha sido diseñado a partir de la identificación de tres problemas centrales: en primer lugar, las dificultades en comprensión lectora y en producción discursiva en lengua materna que poseen los adolescentes escolarizados de nivel secundario, de las cuales dan cuenta las investigaciones en lectura y escritura y la abundante publicación sobre el tema en el país y en la región en los últimos años.

Un segundo problema subyace en las metodologías de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras dominantes en nuestro país desde hace algunas décadas, que conciben los aprendizajes lingüísticos en forma aislada y no apuntan a una enseñanza integrada de lenguas, propia de los enfoques plurales, y con ello no favorecen la interrelación y la reflexión metalingüística.

En tercer lugar, la necesidad de recuperar los espacios curriculares para la diversidad lingüístico-cultural.

La experiencia piloto se está llevando a cabo en una escuela pública de la ciudad de Córdoba; en esta primera etapa el equipo se ha abocado a tareas de apoyo y acompañamiento a los docentes de la escuela para diseñar materiales adecuados a las necesidades institucionales y a las motivaciones de los jóvenes.

Estas acciones implican a) estudios para la identificación de temas y géneros discursivos disciplinares para un trabajo institucional integrado y posterior conformación de corpus; b) análisis del corpus en los planos textual y discursivo; c)

elaboración de materiales didácticos plurilingües y diseño de la propuesta de intervención didáctica.

La investigación prevé para el año 2013 un estudio cuasi-experimental que nos posibilitará evaluar el impacto del enfoque intercomprensivo en el desarrollo lingüístico-discursivo de los estudiantes, particularmente en la comprensión y en la producción discursiva en español, lengua materna.

La etapa de aplicación e investigación iniciada en 2012 por InterRom responde a los principios de la política educativa actual de nuestro país, que se propone asegurar una educación de calidad equivalente para todos y la construcción de una identidad nacional abierta y respetuosa de la diversidad, coherente con la perspectiva plurilingüe e intercultural.

Paralelamente a esta labor de investigación, estamos impulsando en nuestra propia Facultad las acciones pertinentes para la reformulación de los planes de estudios actualmente en vigencia en las distintas carreras. Somos conscientes de que la reinscripción de las lenguas extranjeras en el sistema educativo primario y secundario sólo podrá hacerse efectiva si logramos un cambio de paradigma en las instituciones superiores que se encargan de la formación de formadores. Es por ello que, como universitarios comprometidos con la educación de nuestros jóvenes, asumimos ese desafío y apostamos a la construcción de conocimientos y al desarrollo de actitudes respetuosas de la diversidad lingüístico-cultural que posibiliten una actuación ciudadana responsable y democrática en un mundo plural.

Referencias bibliográficas

- Adam, J.M. (1997). *Les textes : types et prototypes*. Paris: Nathan.
- Adam J.M. (1999). *Linguistique textuelle. Des genres du discours aux textes*. Paris: Nathan Université.
- Alloa H. & Miranda S. (2001). *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Córdoba: Ed. Comunicarte.
- Alloa H., Navilli E. & Pedrotti B. (2008). *Estudios de lingüística contrastiva: italiano- español*. Colección Lengua y Discurso, Córdoba: Ed. Comunicarte.
- Beacco, J.C. (2007). *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*. Paris: Didier.
- Billiez, J. (Ed.) (1998). *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme*. Grenoble: CDL-LIDILEM
- Bronckart, J. P. (1977). *Théories du langage. Une introduction critique*. Chap. IV "Les théories du discours", Liège: Mardaga.
- Bronckart, J. P. (2004). *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo sociodiscursivo*. Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje.
- Candelier, M. (Dir.) (2007). *CARAP – Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*. Strasbourg : Centre européen pour les Langues Vivantes/ Conseil de l'Europe.
- Cavalli, M. (2005). *Didactique intégrée des langues*. In *Education bilingue et plurilinguisme. Le cas du Val d'Aoste*, Paris: Didier-CREDIF, coll. LAL.

Degache, C. & Garbarino, S. (Ed.) (2012). *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012.

Coste, D., Moore, D. & Zarate, G. (1997). *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes: études préparatoires*. Strasbourg. Conseil de l'Europe.

Cots, M. & Nussbaum, L. (Ed.) (2001). *Pensar lo dicho. La Reflexión sobre la lengua y la comunicación en el aprendizaje de lenguas*. Lérida: Milenio.

Duverger, J. (2008). De l'enseignement bilingue à l'éducation plurilingüe. In *Le Français dans le Monde*, N°355 enero-febrero de 2008.

Blanche-Benveniste, C. & al. (1997). *Eurom4 : méthode d'enseignement simultané des langues romanes*. Firenze : La Nuova Italia Editrice.

Gombert, J. E. (1990). *Le développement métalingüistique*. Paris: PUF.

Jamet, M.C. (2009). Comprendre et "intercomprendre" l'oral: performances et stratégies. In Jamet, M.C. (Ed.), *Orale e intercomprensione tra lingue romanze- Ricerche e implicazioni didattiche*. Venezia: Università Ca' Foscari, Dipartimento di Studi europei e postcoloniali, pp.91-108.

Jamet, M.C. (2007). La transparence sonore du lexique: de l'expérience au calcul d'un indice. In Capucho F., Alves P., Martins A., Degache C. & Tost M. (Ed.). *Diálogos em Intercomprensao*. Lisboa: Universidade Catolica Editora, pp. 333-346.

López Alonso, C. & Séré, A. (2001). Procesos cognitivos en la intercomprensión. In *Revista de Filología Románica*. Vol. 18. UCM: Madrid.

Meissner, F., Meissner, C., Klein, H. & Stegman, T. (2004). *Eurocomrom – Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ*. Aachen Allemagne : Shaker Verlag.

Meyer, B. & al. (1984). Techniques that help readers build mental models from scientific text: definitions pertaining and signaling. In *Journal of Educational Psychology* 76.

Nussbaum, L. & Bernaus, M. (Eds.) *La didáctica de las lenguas extranjeras en la Educación Secundaria Obligatoria*. Madrid: Síntesis.

Veiz, J.M. (2001). *Formación en Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. Rosario-Santa Fe: Homo Sapiens.

Vygotsky, L. (1964). *Pensamiento y lenguaje*. Buenos Aires: Lautaro.

Vygotsky, L. (1988). *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. México: Crítica Grijalbo.

Marcos legales y documentos ministeriales

Argentina, Ministerio de Educación de la Nación (2006). *Ley de Educación Nacional N° 26.206*

Argentina, Ministerio de Cultura y Educación de la Nación. (2008). *Ley 26.468*

Argentina, Consejo Federal de Educación (2011). *Marcos de referencia para la Educación Secundaria Orientada – Bachiller en Lenguas*, Consejo Federal de Educación.

Argentina, Ministerio de Educación de la Nación, Secretaría de Políticas Universitarias (2011). *Proyecto de mejora para la formación inicial de profesores para el nivel secundario. Área Lenguas Extranjeras*.

Argentina, Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba (2011). *Documento de Síntesis de las Orientaciones 2012-2015 – Educación Secundaria*

Publicaciones del Equipo INTERROM

Carullo, A.M., Bogliotti, A. & Marchiaro, S., (2011). La incidencia del acento enfático en la expresión del sentido del discurso informativo mediatizado. Análisis perceptivo en lenguas romances. *Segundas Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología*, Facultad de Lenguas, UNC, Córdoba, 19 y 20 de septiembre. (INÉDITO)

- Carullo, A.M., Marchiaro, S. & Pérez, A.C. (2010). Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes en lectura intercomprensiva en lenguas romances. In *Lernerautonomie durch Interkomprehension: Projekte und Perspektiven /L'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension: projets et perspectives*. 250-266. Tübingen: Narr.
- Carullo, A.M. & Marchiaro, S. (2010). Lectura intercomprensiva plurilingüe en ámbitos universitarios de las Ciencias Humanas y Sociales: de tipos y categorías de transferencias. *Jornadas Nacionales Cátedra UNESCO de Lectura y Escritura: "Lectura, escritura y aprendizaje disciplinar"*, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Río IV, Córdoba. 9 y 10 de septiembre (INEDITO)
- Carullo, A.M., & Torre, M.L. (2009). InterRom: un dispositivo didáctico para la intercomprensión en lenguas romances. In *Synergies-Chili, n° 5*, Revue du GERFLINT, ISSN: 0718-0675, pp. 81-89.
- Carullo, A.M. & Marchiaro, S. (2009). Nuevos desafíos: hacia la inclusión de la perspectiva plurilingüe y multicultural en las currículas de profesorado en lenguas extranjeras. In *Actas del IV Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas, Núcleo Educación para la Integración, Asociación de Universidades Grupo de Montevideo*. Santa María: Ed. Sociedade Vicente Pallotti, 119-125.
- Carullo, A.M., Marchiaro, S. & Pérez, A.C. (2008). Italiano, francés y portugués: representaciones lingüísticas en lectores hispanohablantes. In *Actas de las Primeras Jornadas Internacionales de investigación y práctica en Didáctica de las lenguas y las literaturas*, Universidad Nacional de Río Negro, Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional del Comahue.
- Carullo, A. M., Torre, M.L., Marchiaro S., Brunel Matias R., Pérez A.C., Arróniz M. & Voltarel S. (2007). *Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Módulo 1: De similitudes y diferencias*. Córdoba: Ediciones del Copista.
- Carullo, A. M., Torre M.L., Marchiaro S., Brunel Matias R., Navilli E., Pérez A.C. & Voltarel S. (2007). *Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Módulo 2: Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual*. Córdoba: Ediciones del Copista.
- Carullo, A. M. & Torre, M. L. (2005). Intercomprensión en lenguas romances: el resumen como instrumento de evaluación de la comprensión lectora. In *Revista Bitácora. Año VII –n° 12*. Facultad de Lenguas, UNC, pág. 17-41.
- Marchiaro, S. & Pérez, A.C. (2010). Formación en intercomprensión para graduados universitarios: la experiencia del equipo InterRom de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, en *Synergies Europe n°5 2010 « Intercompréhension(s) : repères, interrogations et perspectives » ISSN 1951-6088*. Versión electrónica disponible en: <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/europe5.html>
- Marchiaro, S. (2011). Política lingüística-educativa, lenguas internacionales y enseñanza de lenguas en *Actas del V Encuentro Internacional de investigadores de políticas lingüísticas. Asociación de Universidades del Grupo Montevideo – Núcleo Educación para la integración – Programa Políticas Lingüísticas*. Universidad de la República y AUGM: Montevideo. 77-87 – ISBN 978-9974-98-398-4
- Marchiaro, S. & Pérez, A.C. (2011). Enfoques plurilingües y educación a distancia: la experiencia del equipo InterRom, en *Revista Lingüística en el aula, Año 14, número 10*. CIFAL – Facultad de Lenguas – UNC. 49-63 – ISSN 1514 -0202

Degache, C. & Garbarino, S. (Ed.) (2012). *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012.

Marchiaro, S. & Torre, M.L. (2011). Nuevos desafíos en didáctica de las lenguas. Hacia la intercomprensión plurilingüe, en *Revista Lingüística en el aula*, Año 14, número 9. CIFAL – Facultad de Lenguas – UNC. 15-23 - ISSN 1514-0202